

INFORMAZIONI PERSONALI

POSIZIONE RICOPERTA

Lettoressa di lingua madre russa

TITOLI DI STUDIO

Dottore di ricerca in Lingue e Letterature Straniere (European Label) presso l'Università degli studi di Roma "Tor Vergata". Il titolo della tesi di dottorato: «Le traduzioni di M. L. Lozinskij e di A. A. Iljušin nel contesto della ricezione della *Divina Commedia* in Russia». Conseguito il 2 maggio 2014, relatore Prof. Nicoletta Marcialis (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata").

Laureata in **Filologia** (laurea quinquennale) con la qualifica di **Filologo. Insegnante di Lingua e Letteratura Russa** – Università Statale di Mosca M.V.Lomonosov, Facoltà di Lettere – Mosca, 24 giugno 1999.

Tesi di laurea: «La Divina Commedia di Dante Alighieri nella tarda lirica di Anna Achmatova» (con il voto 5/5)

Il titolo conseguito è **equipollente** a **Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Americane (LM-37)**, conferita all'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" – decreto di equipollenza N: 2574/2019 del 29/10/2019.

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

20.11.2019 – 19.11.2022

Collaboratore ed esperto linguistico di lingua russa – contratto a tempo determinato (36 mesi) presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (400 ore)

17.05.2019 – 31.12.2019

Membro aggiunto lingua russa per la Commissione d'esame del concorso RIPAM-MAECI per il reclutamento di n.44 posti di funzionario dell'area della promozione culturale, terza area F1, del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

01.10.2018 – 30.09.2019

Docente a contratto di lingua russa (in qualità di lettore) presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (450 ore)

03.10.2018 – 30.09.2019

Docente a contratto di lingua russa (in qualità di lettore) presso l'Università degli Studi "Roma Tre"

09.10.2017 – 31.05.2018

Docente a contratto di Lingua russa II presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (36 ore)

09.10.2017 – 31.05.2018

Docente a contratto di Lingua e Traduzione russa (LM) presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (72 ore)

09.06.2018 – 14.06.2018

Vincitrice del bando di mobilità per personale docente del programma Erasmus+ International Credit mobility 2017/2018 promosso dall'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, presso Yerevan Brijusov State University of Languages and Social Sciences dal 09/06/2018 al 14/06/2018

07.11.2016 – maggio 2017

Docente a contratto di Lingua russa II presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (36 ore)

07.11.2016 – maggio 2017

Docente a contratto di Letteratura russa III presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (36 ore)

07.11.2016 – maggio 2017

Docente a contratto di Lingua e Traduzione russa (LM) presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (72 ore)

01.10.2017 – 30.09.2018

Docente a contratto di lingua russa (in qualità di lettore) presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (450 ore)

15.10.2016 – 15.09.2017	Docente a contratto di lingua russa (in qualità di lettore) presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (450 ore)
27.06.2016 – 08.07.2016	Commissario esterno (classe di concorso A 646 – lingua e civiltà straniera (russo) della commissione per gli esami di stato conclusivi dei corsi di studio d'istruzione secondaria superiore anno scolastico 2015/2016 – L. R. Par. Liceo Linguistico S. Giuseppe, via Rabbello 15, 00178, Roma – RMPL39500D
03.11.2015 – 30.09.2016	Docente a contratto di lingua russa (in qualità di lettore) presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (330 ore)
12.12.2014 – 30.09.2015	Docente a contratto di lingua russa (in qualità di lettore) presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (250 ore)
24.10.2013 – 30.09.2014	Docente a contratto di lingua russa (in qualità di lettore) presso l'Università degli studi di Roma "Tor Vergata" (250 ore)
20.10.2015 – 25. 05.2021	Insegnante di lingua russa – Associazione FORIFO (Roma-Ostia) – corsi dei livelli I-IV (144 ore all'anno)
19.10.2015 – 16.05.2016	Insegnante di lingua russa – Associazione "Universo Formazione" – corso base (40 ore) per gli studenti del liceo scientifico "Majorana" (Roma)
30.10.2014 – 12. 06.2015	Insegnante di lingua russa presso la scuola di lingue "Beyond Translation" (Fiumicino) – corsi di I e di II livello (120 ore totali)
24.02.2014 – 14.04.2014	Tutorato di Glottodidattica applicata al russo - Classe A/646 (PAS) – Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".
11.02.2014 – 8.04.2014	Tutorato di Didattica della Letteratura russa - Classe A/646 (PAS) – Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".
21.11.2012 – 05.12.2012	Collaborazione alla didattica di Lingua Russa – contratto integrativo di 18 ore presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".
10.07.2013 – 30.11.2013	Collaboratore ed Esperto Linguistico di lingua russa presso l'Università degli Studi dell'Aquila (230 ore)
01.02.2012 – 30.11.2012	Collaboratore ed Esperto Linguistico di lingua russa presso l'Università degli Studi dell'Aquila (230 ore)
08.06.2011 – 30.11.2011	Collaboratore ed Esperto Linguistico di lingua russa presso l'Università degli Studi dell'Aquila (230 ore)
08.09.2000-04.10.2008	Docente d'italiano presso l'Accademia Diplomatica del Ministero degli Esteri Russo (da settembre 2005 responsabile della Sezione di Lingua italiana). Insegnamento dell'italiano come prima e seconda lingua (600 ore di didattica all'anno) nell'ambito della laurea triennale in relazioni internazionali e in economia. Lavoro sull'elaborazione ed aggiornamento del materiale didattico. Organizzazione di vari eventi dedicati alla lingua e alla cultura italiana: conferenze, tavole rotonde, concorsi, spettacoli con la partecipazione degli studenti.
01.10.2007 – 04.10.2007	Interprete del Vice Presidente della Corte dei Conti russa durante la visita ufficiale a Roma – incontri al vertice con il Presidente della Corte dei Conti italiana, visite alla Camera dei Deputati e alla Corte dei Conti per la regione Toscana.
1998 – periodo attuale	Interprete/traduttore "free lance" per vari enti pubblici e aziende italiani (ICE Mosca, Corte dei Conti, fiere e work shop multisettoriali). Interprete simultaneo e consecutivo – incontri d'affari, riunioni, trattative, conferenze stampa, eventi pubblici. Padronanza di linguaggi specialistici (giuridico, commerciale, medico, informatico, politico). Traduttore con esperienza multisettoriale – traduzioni tecniche (contratti, manualistica, certificati, progetti), collaborazione con riviste internazionali (Elle, AD, Vanity Fair)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

03.2023 – 06.2023	Corso di perfezionamento di 100 ore "CLIL for Russian language" presso l'Università di Parma.
25.01.2013 – 17.07.2013	Tirocinio Formativo Attivo , collocandosi al I posto nella graduatoria di merito presso l'Università

degli Studi di Roma "Tor Vergata" – classe di concorso A646 – **Lingua e civiltà russa per la scuola secondaria di II grado**. L'abilitazione all'insegnamento è stata conseguita il 17.07.2013 con la votazione **99/100**.

01.03.2009 – 01.07.2009	Collaborazione al Laboratorio Internazionale di Onomastica, Università degli studi di Roma "Tor Vergata".
01.10.2008 – 01.07.2009	Stage presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata". Sostenuti esami di Linguistica generale e Sociolinguistica e Storia della Lingua italiana – borsa di studio del Ministero degli Esteri Italiano.
07.01.2000 – 01.04.2000	Stage presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Ricerca sull'argomento "Il sonetto nelle letterature slave" – borsa di studio del Ministero degli Esteri Italiano
11.1997, 08.1998	Corso di Lingua e Cultura Italiana, livello avanzato – Torre di Babele Language Study Link s.r.l. – via Cosenza 7, 00161, Roma

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre russa

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Certificato CILS livello 4 – C2 rilasciato dall'Università per stranieri di Siena il 30.09.2009					
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2

Competenze digitali

	AUTOVALUTAZIONE				
	Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Pacchetto Office (Word, Excel, PowerPoint)	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato
Piattaforme Zoom, Teams, Moodle	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato
 Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

1. *Sulla questione della rima nelle traduzioni russe della Divina Commedia di M.L.Loizinskij e A.A.Iljušin.*
 Titolo originale in russo: *К вопросу передачи рифмы в русских переводах «Божественной Комедии» М. Л. Лозинского и А. А. Илюшина (на материале III песни Ада)*, in: «Studi Slavistici» XI, 2014, pp. 49-63. ISSN 1824-7601.
 DOI: http://dx.doi.org/10.13128/Studi_Slavis-15342
2. *Le traduzioni della Divina Commedia in Russia dal XVIII secolo ai giorni nostri: una rassegna*, in: «La parola del testo» XXI, 2017, pp.153-160. ISSN 1125-6486
3. *Sulla storia della dantistica russa dell'epoca del modernismo: la traduzione della Divina Commedia di Valerij Brjusov.*
 Titolo originale in russo: *К истории русской «дантеаны» эпохи модернизма: перевод «Божественной Комедии» В. Я. Брюсова*, in «Brjusovskie čtenija» 2018, Erevan, Lingva, 2018. pp. 258-268 ISBN 978-9939-56-140-0

<http://corepaedia.pub/index.php/brus/article/view/379/340>

4. «E ne venne fuori un linguaggio variopinto...»: *esperimenti semantico-lessicali nelle traduzioni della Divina Commedia di M.A. Gorbov, N.N. Golovanov e A.A. Iljušin.*

Titolo originale in russo: «Получилась известная пестрота языка...»: *лексико-семантические эксперименты в переводах «Божественной комедии» М. А. Горбова, Н. Н. Голованова и А. А. Илюшина* in N. Albanese, A. Stetsenko (a cura di) *Il dialogo continua. Note a margine su eteroglossia e traduzione*, Universitalia 2019, pp. 29-53 ISBN: 8832932547

5. *Sull'uso delle fiabe popolari russe nella didattica della lingua russa L2.*

Titolo originale in russo: *К вопросу об использовании русских народных сказок на занятиях РКИ* in «*Materialy mezhdunarodnoj naučno-praktičeskoj konferenzii, posvjaščennoj 60-letiju prisvoenija universitetu imeni V.Ja. Brjusova*», Erevan, Asogik, 2023, pp. 125-128. ISBN 978-9939-50-510-7

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

I sottoscritt_ dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data
05/09/2023

f.to
Natalia Popova Rogova